

more cordial changes

Quan el nostre entorn lingüístic canvia i ens submergim en una llengua que encara desconeixem, experimentem un sentiment d'estranyesa que pot arribar a ser molt estimulant. Durant un temps inevitablement breu, podem apreciar la nova llengua des de la nostra més absoluta ignorància, abans de poder establir cap connexió, sense entendre encara l'estructura de les repeticions. Aquesta situació és excepcional i valuosa. La nostra atenció es manté en aquest magma inexplicable del qual sorgeixen petits elements que podem reconèixer. Algunes paraules capten la nostra atenció pel seu so peculiar, mentre que d'altres ens atreuen per les coses que nomenen, pel concepte que denoten.

L'any passat vaig sentir aquesta sorpresa gratificant amb el Suomi, la llengua finlandesa. I, amb especial intensitat, amb la paraula väli, que expressa un conjunt de significats per als que la meua llengua materna necessita diferents paraules.

Väli significa alhora l'espai existent entre dues coses, la distància que les separa i la relació entre elles. Em va semblar que aquesta paraula nomenava exactament una cosa que jo havia volgut mostrar en el material amb què estava treballant.

gemma draper, 2007